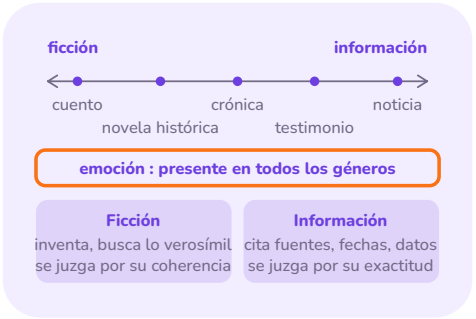
ESPAGNOL · TERMINALE GÉNÉRALE

Distinguer fiction, émotion et information

7 notions, l'essentiel à retenir et les pièges à éviter.



1 Trois rapports au réel

- Axe Fictions et réalités : inventer, témoigner ou informer.
- « cuento, novela » : fiction ; « testimonio, crónica » : réel raconté avec un regard ; « noticia, reportaje » : faits vérifiables.
- « verosímil » (vraisemblable) ≠ « veraz » (véridique) ; « exacto » : juste, vérifiable.
- « Me parece real » décrit une impression, pas une preuve.

2 Les marques de l'émotion

me sorprende que + subjonctif

- Procédés : 1re personne, exclamations (« ¡Qué miedo! »), images, diminutifs (« la casita »), présent de narration.
- Effets : « conmover » (émouvoir), « angustiar », « indignar », « despertar compasión ».
- Verbe de sentiment + que + subjonctif : « Me sorprende que no cite a nadie ».

3 Les marques de l'information

- Sources : « según, de acuerdo con, un portavoz, fuentes municipales » ; date et lieu.
- Limites : « Algunos datos siguen sin confirmarse », « Todavía no se conoce… ».
- « Es cierto que » + indicatif ; « Es probable que, Puede que » + subjonctif.
- Conditionnel de rumeur : « habría empezado » = information non confirmée.

4 Fait, opinion, émotion

no creo que + subjonctif

- Un « hecho » se vérifie, une « opinión » se discute, une « emoción » se partage.
- « Creo que, pienso que » + indicatif ; « No creo que, dudo que » + subjonctif.
- « hecho » : nom (un fait) ou participe de « hacer ».

5 Rapporter des propos

- Après « dijo que » : présent → imparfait ; passé composé → plus-que-parfait ; futur → conditionnel ; impératif → subjonctif imparfait.
- Repères : « hoy → aquel día », « mañana → al día siguiente », « aquí → allí ».
- Verbes : « decir » neutre ; « asegurar, reconocer, advertir, negar » orientent la lecture ; « negar que » + subjonctif.

6 Récit et réel : repères

- García Márquez, « Relato de un náufrago » : feuilleton dans El Espectador en 1955, livre en 1970.
- Rodolfo Walsh, « Operación Masacre » (1957) : enquête sur des exécutions clandestines de 1956, écrite comme un récit.
- « Crónica de una muerte anunciada » (1981), inspirée d'un crime de 1951 ; Cercas, « Soldados de Salamina » (2001), « relato real ».

7 Comparer et argumenter

- Présenter, comparer (« mientras que, en cambio, a diferencia de »), nuancer, conclure.
- « Aunque » + indicatif : fait admis ; + subjonctif : simple possibilité.
- Oral : « Entiendo lo que dices, pero… », « Es cierto que…, sin embargo… ».

Pièges à éviter

- Prendre une émotion forte pour une preuve : « me parece real » ne vérifie rien.
- Mettre l'indicatif après un verbe de sentiment ou « no creo que » : « no creo que es » au lieu de « no creo que sea ».
- Oublier la concordance au discours indirect : « dijo que revisaremos » au lieu de « dijo que revisarían ».
- Confondre « verosímil » et « veraz », ou traduire « succès » par « suceso » (fait divers) au lieu de « éxito ».
- Choisir un verbe introducteur orienté (« reconoció, negó ») quand l'original est neutre.